A New Course In Reading Pali\_Chùa Nam Tông, Bình Tân, Saigon 2019

A NEW COURSE IN READING PALI

# Bài 1.3

**Đoạn kinh 3 (AN)**

Micchādiṭṭhikassa, bhikkhave, anuppannā ceva akusalā dhammā uppajjanti, uppannā ca akusalā dhammā bhiyyobhāvāya vepullāya saṃvattanti.

Nâhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yena anuppannā vā kusalā dhammā1 uppajjanti, uppannā vā kusalā dhammā bhiyyobhāvāya vepullāya saṃvattanti, yathayidaṃ, bhikkhave, sammādiṭṭhi. Sammādiṭṭhikassa, bhikkhave, anuppannā ceva kusalā dhammā uppajjanti, uppannā ca kusalā dhammā bhiyyobhāvāya vepullāya saṃvattanti.

Nâhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yena anuppannā vā kusalā dhammā nūppajjanti, uppannā vā kusalā dhammā parihāyanti, yathayidaṃ, bhikkhave, micchādiṭṭhi. Micchādiṭṭhikassa, bhikkhave, anuppannā ceva kusalā dhammā n’uppajjanti, uppannā ca kusalā dhammā parihāyanti.

Nâhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yena anuppannā vā akusalā dhammā n’uppajjanti, uppannā vā akusalā dhammā parihāyanti, yathayidaṃ, bhikkhave, sammādiṭṭhi. Sammādiṭṭhikassa, bhikkhave, anuppannā ceva akusalā dhammā n’uppajjanti, uppannā ca akusalā dhammā parihāyanti.

\_

# Từ vựng đoạn kinh 3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Micchādiṭṭhiko** | Người có Tà Kiến | Danh, nam |
| **2** | **Bhikkhu** | Tỳ Kheo | Danh, nam |
| **3** | **Uppanna** | Được sinh ra | Tính |
| **4** | **Ceva** | Ca + Eva | Phụ |
| **5** | **Kusala** | Thiện | Tính |
| **6** | **Dhammo** | Pháp | Danh, nam |
| **7** | **Uppajjati** | Sinh ra, xuất hiện | Động từ, hiện tại, chủ động |
| **8** | **Bhiyyobhāvo** | Trạng thái tăng trưởng  (Bhiyyo + bhāvo) | Danh, nam, từ ghép |
| **9** | **Vepullaṃ** | Sự sung mãn | Danh, trung |
| **10** | **Saṃvattati** | Đưa đến | Động từ, hiện tại, chủ động |
| **11** | **Añña** | Khác | Tính |

Trang 1

A New Course In Reading Pali\_Chùa Nam Tông, Bình Tân, Saigon 2019

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **12** | **Eka** | Một | Tính |
| **13** | **Samanupassati** | Thấy | Động từ, hiện tại, chủ động |
| **14** | **Ya** | Cái mà | Đại từ quan hệ |
| **15** | **Yathayidaṃ** | Tức là | Đặc ngữ |
| **16** | **Sammādiṭṭhi** | Chánh Kiến | Danh, nữ |
| **17** | **Sammādiṭṭhiko** | Người có Chánh Kiến | Danh, nam |
| **18** | **Parihāyati** | Suy giảm | Động từ, hiện tại, chủ động |
| **19** | **Micchādiṭṭhi** | Tà Kiến | Danh, nữ |

# Ngữ pháp đoạn kinh 3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 3** |
| **1** | **Gián bổ cách (Dative)** | Gián bổ cách có nhiều chức năng. Nhưng ý tưởng cơ bản của nó là để chỉ đối tượng thụ hưởng, hay chịu đựng một lợi ích, một hệ quả nào đó của hành động.  Ví dụ: tôi mua chiếc áo **cho mẹ tôi**. “Mẹ tôi” là người nhận được chiếc áo do tôi mua, trong Pali, “mẹ tôi” sẽ được diễn đạt bằng gián bổ cách. | Gián bổ cách thụ hưởng (Dative of Interest, hay Dative of Advantage or Disadvantage). Gián bổ cách thụ hưởng chỉ một đối tượng (con người hay vật) hưởng được lợi ích, hay chịu đựng bất lợi từ hành động diễn ra trong câu/mệnh đề.  Khi gặp gián bổ cách thụ hưởng, ta có thể hiểu nghĩa như sau: đối với đối tượng đó, thì chuyện X xảy ra.  Chuyện X có thể tốt hay xấu.  **Micchādiṭṭhikassa** |

Trang 2

A New Course In Reading Pali\_Chùa Nam Tông, Bình Tân, Saigon 2019

# Đoạn kinh 8 (KhDK)

Một vị thiên hỏi Đức Phật thế nào là hạnh phúc tối thượng, Đức Phật đưa ra nhiều câu trả lời, trong đó có 1 câu như sau:

**asevanā ca bālānaṃ, paṇḍitānañca(\*) sevanā.**

**pūjā ca pūjaneyyānaṃ, etaṃ maṅgalamuttamaṃ(\*\*).**

\_

# Từ vựng đoạn kinh 8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Sevanā** | Sự liên hệ | Danh, nữ |
| **2** | **Bālo** | Kẻ ngu | Danh, nam |
| **3** | **Paṇḍito** | Bậc trí | Danh, nam |
| **4** | **Pūjā** | Sự kính lễ | Danh, nữ |
| **5** | **Pūjaneyyo** | Bậc đáng được kính lễ | Danh, nam |
| **6** | **Etaṃ** | Đó, cái đó, việc đó | Đại từ chỉ định, trung |
| **7** | **Maṅgalaṃ** | Hạnh phúc | Danh, trung |
| **8** | **Uttama** | Cao nhất, tối thượng | Tính |

**Ngữ pháp đoạn kinh 8**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 8** |
| **1** | **(\*)** |  | paṇḍitānañca = paṇḍitānaṃ  + ca |
| **2** | **(\*\*)** |  | maṅgalamuttamaṃ = maṅgalaṃ + uttamaṃ |
| **3** | **ca** | Nhìn chung, từ ca có nghĩa “và, hoặc” – là một liên từ nối các từ, các cụm từ, các mệnh đề với nhau. | Khi nối các cụm từ với nhau, ca thường được nhân lên bằng số lượng cụm từ, và đi kèm theo mỗi cụm từ. Ví dụ:  Có 3 cụm từ: cụm từ 1, cụm từ 2, cụm từ 3 thì sẽ có 3 từ ca, mỗi từ ca sẽ được “lèn” vào giữa mỗi cụm từ.  **asevanā ca bālānaṃ,**  **paṇḍitānañca(\*) sevanā. pūjā ca pūjaneyyānaṃ** |

Trang 3

A New Course In Reading Pali\_Chùa Nam Tông, Bình Tân, Saigon 2019

# Bài đọc thêm

[1] Bhaṇḍanaṃ nidānaṃ hoti, yena bhaṇḍanaṃ uppajjati. (Ngạn ngữ Latin)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt** | **Từ loại** |
| 1 | **Bhaṇḍanaṃ** | Sự tranh cãi | Danh, trung |
| 2 | **Nidānaṃ** | Nguyên nhân, nguồn cội | Danh, trung |
| 3 | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động |
| 4 | **Yena** | Bởi người mà, bởi cái mà Mà bởi người ấy, mà bởi cái ấy [Dụng cụ cách chỉ nguyên nhân, số ít,  nam&trung tính của Ya] | Đại từ quan hệ |
| 5 | **Uppajjati = appear** | Được sinh lên, được sinh ra | Động, hiện tại, bị động |
| *Câu gốc Latin* | | *Rixa rixae causa est* | |

[2]

Natthi me saraṇaṃ aññaṃ Buddho me saraṇaṃ varaṃ

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt** | **Từ loại** |
| 1 | **Natthi** | Không có | Động, hiện tại, chủ động |
| 2 | **Me** | Cho con, với con, đối với con  [gián bổ cách, số ít] | Đại từ nhân xưng  ngôi 1 |
| 3 | **Saraṇaṃ** | Nơi nương nhờ | Danh, trung |
| 4 | **Añña** | Khác | Tính |
| 5 | **Vara** | Cao quý | Tính |
| Ghi chú ngữ pháp | | Cách dùng của [me] trong câu trên được gọi là Gián bổ cách thụ hưởng [Dative of Interest] – chỉ một đối tượng  được hưởng lợi ích hay chịu thiệt hại nào đó. | |

Trang 4

A New Course In Reading Pali\_Chùa Nam Tông, Bình Tân, Saigon 2019

1. Icchanaṃ hoti bhogānaṃ paccayo, yasmā daratho bhavati (Ngạn ngữ Latin)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt** | **Từ loại** |
| 1 | **Icchanaṃ** | Ước muốn, mong muốn | Danh, trung |
| 2 | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động |
| 3 | **Bhogo** | Tài sản | Danh, nam |
| 4 | **Paccayo** | Nguyên nhân | Danh, nam |
| 5 | **Yasmā** | Từ người mà, từ cái mà  Mà từ người ấy, mà từ cái ấy [Xuất xứ cách, số ít, nam&trung  tính] | Đại từ quan hệ |
| 6 | **Daratho** | Sự lo lắng, sự buồn lo | Danh, nam |
| 7 | **Bhavati** | Xuất hiện | Động, hiện tại, chủ động |
| *Câu gốc Latin* | | *Anxia divitiarum cura* | |

1. Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa = namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa atthu. (Đảnh lễ Đức Phật)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt** | **Từ loại** |
| 1 | **Namo** | Sự đảnh lễ | Danh, trung |
| 2 | **Tassa** | Đó, ấy [gián bổ cách, số ít, nam tính của sa] | Tính |
| 3 | **Bhagavato** | Đến Đức Thế Tôn, cho Đức  Thế Tôn [gián bổ cách, số ít của Bhagavant] | Danh, nam |
| 4 | **Arahato** | Đến Đức A La Hán, cho Đức A  La Hán [gián bổ cách, số ít của Arahant] | Danh, nam |
| 5 | **Sammāsambuddho** | Đức Chánh Đẳng Giác | Danh, nam |
| 6 | **Atthu** | Hãy có [ngôi 3, số ít] | Động, hiện tại, mệnh lệnh |

1. Saddahahi na kiñci, yaṃ suṇāsi; ca aḍḍhakiñci, yaṃ passasi. (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt** | **Từ loại** |
| 1 | **Saddahahi** | Hãy tin [ngôi 2, số ít] | Động, hiện tại, mệnh lệnh |
| 2 | **Na** | Không | Phụ |
| 3 | **Kiñci** | Cái gì đó [anything] | Bất biến từ |
| 4 | **Yaṃ** | Cái mà, người mà  Mà cái đó, mà người đó [trực | Đại từ quan hệ |

Trang 5

A New Course In Reading Pali\_Chùa Nam Tông, Bình Tân, Saigon 2019

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | bổ cách, số ít, trung tính] |  |
| 5 | **Suṇāti** | Nghe | Động, hiện tại, chủ động |
| 6 | **Ca** | Và, hoặc | Phụ |
| 7 | **Aḍḍha** | Một nửa | Tính |
| 8 | **Passati** | Thấy | Động, hiện tại, chủ động |
| *Câu gốc Anh bản trung đại* | | *Gin thu neuere leuen alle monnis spechen; ne alle the thinge that thu herest singen.* | |

Trang 6